

РУССКИЙ ЯЗЫК В АРЦАХЕ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Альвина НЕРСЕСЯН

Ключевые слова: Арцах, русский язык, коммуникация, образование, семейное общение, СМИ, регламентированность

Բանալի բառեր՝ Արցախ, ռուսերեն, հաղորդակցություն, դպրոց, տեղեկություն, հաղորդակցման ոլորտներ, կրթություն, ընտանեկան շփում, ՋԼՄ, կարգորոշում

Key words: Artsakh, The Russian language, communication, education, school, information, communication spheres, family communication, mass media, relativeness

ՌՈՒՍԵՐԵՆՆ ԱՐՅԱՆՈՒՄ. ՊԱՏՈՒԹՅՈՒՆ և ԱՐԴԻԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ Ա. ՆԵՐՏԵՍՅԱՆ

Հանրահայտ է, որ արցախյան հասարակության մեջ կիրառվող ռուսերենը և հայերենը գտնվում են հասարակայնորեն հիմնավորված բաշխման հարաբերություններում:

Սույն հոդվածում փորձ է արվում հետազոտել Արցախում ռուսերենի հասարակական գործառնությունները, դիտարկել հաղորդակցման ոլորտների կարգորոշման աստիճանը և սահմանել ռուսերենի գործածության ինտենսիվությունը կրթական ոլորտում, ՋԼՄ-ում և ընտանեկան հաղորդակցման մեջ:

THE RUSSIAN LANGUAGE IN ARTSAKH: HISTORY AND PRESENT DAY A. NERSESYAN

It is well known that the Russian and Armenian languages, functioning in Artsakh society are in relations of distribution, based on the social character.

This article attempts to explore the state of social functions of the Russian language in Artsakh, to consider the degree of regulation of the spheres of communication and to determine the intensity of functioning of the Russian language in such fields as education, media and family communication.

Общеизвестно, что русский и армянский языки, функционирующие в арцахском обществе, находятся в отношениях распределения, которое носит социальный характер.

В данной статье делается попытка исследовать состояние общественных функций русского языка в Арцахе, рассмотреть степень регламентирования сфер общения и определить интенсивность функционирования русского языка в таких сферах, как образование, средства массовой информации и семейное общение.

В Арцахе всегда с особым уважением относились к русскому языку и русской культуре. И это достаточно ожидаемо, поскольку арцахский и русский народы связывают крепкие исторические узы и духовная общность.

Россия, русский язык играли важную роль в жизни армянского народа, в частности, армян Арцаха. На протяжении трех веков Карабах находился в поле влияния России. Российско-карабахские связи практически берут свое начало со времен царя Петра I, когда карабахские мелики (князья) обратились к нему с просьбой о покровительстве. В 1805 году, согласно российско-персидскому договору, Карабах перешел под российскую юрисдикцию, а в 1813 году, по Гюлистанскому договору, заключенному между Россией и Персией, весь Карабах (Арцах) (нагорный и низинный) «на веки вечные» был признан частью Российской империи.¹ В дальнейшем положения этого договора были подтверждены новым Туркменчайским договором, подписанным между Россией и Персией в 1828 году. Русская культура и русский язык стали составной частью жизни карабахских армян. В Карабахе появились поселения, где армяне и

¹ Ն.Բաղդասարյան, Վարչաքաղաքական և սոցիալ-տնտեսական կացությունը Ղարաբաղում 1813-1867 թթ., Երևան, «Անտարես», 2015, էջ 222

русские жили и работали вместе, создавали совместные семьи, имели общие кладбища. По сей день сохранились русские топонимические названия – «русский родник», «лысая гора», «казачья гора», «русские Борисы», «семь верст», «Куропаткино», «Карягино» и др.

Таким образом, можно утверждать, что Арцах и арцахские армяне жили и развивались в ауре двух культур, двух языков, в единении армянских и русских духовных ценностей.

Не секрет, что русский язык в бывших союзных республиках был практически средством приобщения к культурным ценностям, языком хорошего образования. Следовательно, русский язык в СССР имел высокий социальный престиж. Принимая во внимание высокую степень экономической интеграции всех союзных республик, можно утверждать, что русский язык функционировал не только как средство межнационального общения, но и становился вторым, а в некоторых регионах и функционально первым языком.

После развала СССР, где русский язык играл связующую роль между сотнями народов и народностей, не во всех новообразованных республиках сохранилось уважительное отношение к «великому и могучему». В Арцахе это уважение сохранилось несмотря на то, что в карабахских школах русский язык изучается в качестве иностранного наряду с английским, французским и немецким языками, данное уравнивание, скорее, носит формальный характер, ибо Арцах продолжает оставаться в поле большого информационного влияния русского языка. В целом ситуация в Арцахе развивается таким образом, что можно констатировать лишь изменения в интенсивности функционирования русского языка в различных сферах жизни. Русский и армянский языки в Арцахе «обслуживают» все сферы общения с различной степенью интенсивности. В рамках данной статьи ставится попытка определения состояния общественных функций русского языка в Арцахе.

Русский и армянский языки, функционирующие в арцахском обществе, находятся в отношениях распределения, которое носит социальный характер. Необходимость использования того или иного языка по своей сути объективна. Однако в структуре общества есть такие сферы общения, которые могут регламентироваться государственными органами, а именно: образование, средства массовой информации, государственная, официальная, административная.

В рамках нашей работы мы считаем целесообразным, в ходе исследования состояния общественных функций русского языка, рассмотреть степень регламентирования сфер общения и определить интенсивность функционирования русского языка в таких сферах, как образование, средства массовой информации и семейное общение.

Статья 15-ая Конституции Республики Арцах гласит, что армянский язык является государственным языком республики. Пункт 2 данной статьи гласит, что в Арцахе гарантируется свободное использование других языков, распространенных среди населения.

Следует отметить, что последним пунктом статьи 1-ой «Закона Республики Арцах о языке», принятого 20-го марта 1996 года, является: «На своей территории Республика Арцах способствует развитию русского языка как языка межнационального общения». Однако, несмотря на достаточно лояльное отношение к русскому языку, он довольно скоро исчез из многих сфер официальной и политической жизни арцахского общества. Особое внимание было уделено сфере образования, так как именно образовательная сфера является фундаментом для формирования и функционирования тех или иных идей и именно эта сфера наиболее управляема официальными органами.

Язык, народ-носитель которого проживает за пределами данного государственного образования, определяется как иностранный язык¹. Столь строгое определение статуса русского языка в Арцахе кажется нам не совсем уместным. Безусловно, русский язык приобрел государственный статус иностранного языка. Однако в Арцахе, также как и в Армении все

¹ Т.В. Жеребило. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. — Назрань: Изд-во "Пилигрим". 2010.

осталось так, как было в СССР, – русский язык преподается в общеобразовательных школах со второго по двенадцатый класс.

Тем не менее, внутри государства, особенно вне Степанакерта, нет русской языковой среды, а значит, разговорной практики. Следовательно, вырастают молодые люди, которые не говорят по-русски, хотя учат язык в школе 10 лет. При этом специалисты отмечают, что в Арцахе всегда была хорошая школа преподавания русского языка, но за последние годы мир стремительно менялся, и русский язык стал иностранным, а методика его преподавания осталась либо прежней, либо если новой, то не отвечающей задаче формирования коммуникативной компетенции.

В советский период в Арцахе действовало 10 русских школ, сейчас – только одна. Кроме того, право получать образование на русском языке предоставляется сегодня преимущественно тем детям, у которых хотя бы один родитель имеет российское гражданство. Нельзя не отметить тот факт, что подобный подход вызывал резко отрицательное отношение и серьезное сопротивление граждан.

В результате, подобное отношение к русскому языку не могло длиться долго. В 2007 году в НКР было принято решение о повышении уровня преподавания русского и иностранных языков во всех учебных заведениях. В ряде школ функционируют классы с углубленным изучением русского языка. Уроки там ведутся на высоком профессиональном уровне с использованием различных современных методов и способов преподавания. В школах проводятся интересные мероприятия по русскому языку, открытые уроки, регулярно отмечается День России, организуются вечера поэзии любимых поэтов: Александра Пушкина, Валерия Брюсова, Булата Окуджавы, Эдуарда Асадова и т.д.

Тем не менее, следует отметить тот факт, что относительно малое количество классных часов в школе и необходимость сдачи ЕГЭ для поступления в ВУЗ ограничивают деятельность учителя русского языка в школе. Так, по словам государственного инспектора, главного специалиста русского языка МОИС НКР Осипова Рубена Александровича в школах приоритетным становится стремление подготовить ученика к положительным результатам ЕГЭ. В частности, Осипов Р.А. отмечает, что тесты носят академический характер, более подходят для выпускников русской, а не национальной школы и не рассчитаны на учащихся сельских школ. Тому подтверждением служат данные о ЕГЭ по русскому языку за 2016 год, представленные ЦОТ НКР: из 206 абитуриентов не преодолели пороговый уровень 41%; 45% получили «удовлетворительно», 12% - «хорошо» и только 1% абитуриентов сдали ЕГЭ на «отлично».

Следовательно, первостепенной задачей школы является подготовка ученика к сдаче ЕГЭ, т.е. формирование умений и навыков письменной речи, максимальное предоставление знаний по грамматике, лексике и синтаксису русского языка.

Особое значение в республике придается установлению связей между учебными заведениями Арцаха и России.

Так, к примеру, уже более двадцати лет в Арцахском государственном университете действует отделение русской филологии на факультете иностранных языков, которое готовит высококвалифицированных учителей русского языка для школ Арцаха и Армении. С 2011 года при кафедре русского языка АрГУ действует Центр друзей русской культуры.

«Открытие центра имеет большое значение для всей нашей республики, которая с момента своего создания отличалась интернационалистическими традициями, толерантностью и гостеприимством, – утверждает руководитель центра, зав.кафедрой русского языка и литературы, к.ф.н., доцент Нунэ Аракелян. – Центр друзей русской культуры – это ресурсный центр, предоставляющий доступ к учебно-методической и научно-популярной литературе. Это обучающая система, позволяющая эффективно изучать русский язык и культуру на основе методик и программ.

Это творческая и коммуникативная площадка, создающая условия для организации художественных акций, научных дискуссий, а также неформального общения. В то же время Центр друзей русской культуры – это своего рода клуб по сохранению русского культурного наследия, поддержке очагов русской культуры и искусства, ознакомлению с историей армяно-русских отношений и ныне крепнущих связей между нашими народами».¹

Кроме того, частные вузы Республики Арцах, будучи более мобильными и гибкими по своей сути, также стремятся налаживать контакты с образовательными учреждениями России и стран СНГ, несмотря на вполне очевидный факт, что сегодня российско-арцахские связи на официальном межгосударственном уровне отсутствуют. Безусловно здесь свою роль играет факт непризнанности Республики Арцах как со стороны международного сообщества, так и, естественно, России.

Так, к примеру, Университет Месроп Маштоц, будучи частным вузом, имеющим государственную аккредитацию, подписал ряд договоров о взаимном сотрудничестве с такими вузами России, как Ростовский филиал Московского университета имени С.Ю.Витте, Ростовским технологическим институтом сервиса и туризма, Институтом переподготовки и повышения квалификации Южного Федерального университета и т.д. Подобные договоры предполагают публикации совместных сборников научных статей, организацию круглых столов и научных конференций, обмен студентами, организацию лекций, курсов переподготовки преподавателей и т.д. Безусловно, рабочим языком сотрудничества с данными вузами является русский язык.

Еще одной сферой функционирования русского языка в Арцахе являются СМИ. Так Арцахское государственное телевидение представлено 30-ью программами передач новостного, информативного и развлекательного характера. Только одна из этих передач – «Вестник» транслируется на русском языке. Однако телевидение имеет свой сайт в сети Интернет и обеспечивает перевод всех репортажей на армянский и английский языки в форме статей. Следует отметить тот факт, что жители Арцаха обеспечены кабельным телевидением со следующим соотношением армянских и русских каналов: каналы, транслирующие передачи на армянском языке – 10,3%; каналы, транслирующие передачи на русском языке – 89,7%. Опрос показал, что арцахцы предпочитают армянские каналы для просмотра новостных передач (ввиду политической ситуации в республике), а передачи развлекательного и информативного характера смотрят на русском языке.

В Республике Арцах выходит одна русскоязычная газета «Азат Арцах», которая дублирует информацию, предоставляемую армянским вариантом. Однако, следует отметить тот факт, что газеты, издаваемые на армянском языке, включают в себя заметки, очерки и статьи на русском. Кроме того, в Арцах поступает также газета «Нахичевань-на-Дону», учредителем которой является РРОО «Нахичеванская-на-Дону армянская община». С 2013 года газета ведет совместный уникальный проект с университетом Месроп Маштоц Республики Арцах. В газете представлены статьи на русском и армянском языках, затрагивающие все сферы общественной и политической жизни двух государств.

Вопрос о популярности тех или иных языков в современном Интернете остаётся дискуссионным и часто зависит от заданных параметров. Статистический подсчёт осложняется также растущим многоязычием сайтов и даже страниц.

Поскольку компьютерная сеть, а затем и Интернет в современном его виде появились в США, где самым распространенным языком в масштабах страны, а также единственным официальным на уровне большинства штатов является английский, то первое время именно английский был преобладающим, если не единственным языком Интернет-сайтов, а также большинства пользователей. Однако после выхода на мировую арену доля английского языка на

¹ <http://fondres.ru/index.php/kultura/258-russkij-yazyk-prodolzhaet-igrat-bolshuyu-rol-v-karabakhe>

сайтах начала стремительно сокращаться в связи с тем, что в мире имеется несколько языков, число носителей которых либо превышает число англоязычных (испанский, хинди), либо растет более быстрыми темпами (арабского, турецкого, тайского). Кроме этого, активное использование Интернета на правительственных сайтах всех уровней выводит вперед языки крупнейших по площади государств мира (Россия, КНР, Бразилия). Русский язык находится сегодня на втором месте самых популярных языков Интернета. Примечательно и то, что из самых популярных языков только русский является одновременно и одним из самых быстрорастущих по числу пользователей-носителей языка.

Для арцахцев, ввиду исторически сложившейся частичной языковой среды, русский язык остается доминантным инструментом получения информации в Интернете, поскольку он является более близким и «понятным», чем другой иностранный язык. Неоспорим и факт, что в сети сегодня представлено огромное количество интернет ресурсов на русском языке, затрагивающих практически все сферы жизни человека. Найти любую необходимую информацию на русском языке для арцахца гораздо легче, чем на армянском. Это связано также с тем, что большой пласт лексики карабахского диалекта представляет собой заимствования из русского языка.

В рамках нашего исследования нам представляется необходимым рассмотреть и сферу семейного общения в Арцахе и определить степень интенсивности русского языка в ней. Известно, что официальная сфера легко поддается законодательному регулированию. В противовес официальной сфере, сфера семейного общения такому регулированию практически не поддается. Выбор языка общения в данной сфере обуславливается языковой ситуацией. Основными предпосылками данного выбора являются национальный состав семьи, полиэтничность государства, наличие развитого двуязычия и т.д.

В практически мононациональном Арцахе заключается очень небольшое количество смешанных браков, хотя смешанные браки среди арцахцев, проживающих за пределами республики – довольно распространенное явление. Как мы уже указывали выше, русским языком в Арцахе свободно владеет население в возрасте от 35-и лет. Как правило, эта группа с высоким образовательным цензом. Естественно, что в семейном окружении данной группы предпочтение отдается русскому языку, как средству общения.

Следует отметить и тот факт, что достаточно большая группа арцахского населения представляет собой переселенцев или беженцев из Баку, которые также использовали русской язык как основной (первый) язык общения. Безусловно, в этих семьях общение ведется на русском языке.

Таким образом, консервативная по своей природе арцахская семейная сфера, даже в условиях моноэтничности является сферой, в которой русский язык функционирует с той или иной степенью интенсивности. Причина, на наш взгляд, заключается в том, что коммуникативная значимость и мобильность русского языка не позволяет обойтись без него в быту. Таким образом, мы можем отметить, что русский язык в той или иной степени «вносится» в дом с улицы, из телевизора и интернета, из школы или университета.

В целом семейная сфера не причисляется к общественно значимым, однако она отражает общую для Арцаха тенденцию к двуязычию и в целом гармоничное сочетание русского языка и карабахского диалекта.

Таким образом, очевидным становится тот факт, что русский язык функционирует (продолжает функционировать) практически во всех общественно значимых сферах общения в Республике Арцах. Однако следует отметить, что степень интенсивности его функционирования изменилась, что является вполне оправданным следствием изменения закона о языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Т.В. Жеребило. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. — Назрань: Изд-во "Пилигрим". 2010.
2. Ն.Բաղդասարյան, Վարչաքաղաքական և սոցիալ-տնտեսական կազմությունը Ղարաբաղում 1813-1867 թթ., Երևան, «Անտարես», 2015, էջ 222
3. <http://fondres.ru/index.php/kultura/258-russkij-yazyk-prodolzhaet-igrat-bolshuyu-rol-v-karabakhe> [Электронный ресурс]

Сведения об авторе:

Альвина Валерьевна Нерсисян - старший преподаватель кафедры русского языка и литературы
Университет Месроп Маштоц
e-mail: alners@inbox.ru

Статья рекомендована к печати членом редакционной коллегии, д.филол.н, В.Н Арутюнян.